Prajñāpāramitā Hṛdaya Sūtra

《般若波羅蜜多心經》印欧语系词源学解析

Comparative Indo-European Linguistic Analysis

Prolegomena 序言

本文档呈现一项跨越三千年语言演化的学术工程：将梵文《心经》通过**印欧语系词源学 (Indo-European Etymology)** 的棱镜，还原为其原始语义骨架。

梵文 (Sanskrit)、希腊语 (Greek)、拉丁语 (Latin)、英语 (English) 皆源自约公元前 4500 年的 **原始印欧语 (Proto-Indo-European, PIE)**。当我们追溯词根，便能窥见人类认知的原初结构——那些在雅利安人迁徙前就已凝固的思维范式。

Part 1: The Title 经题解构

Prajñāpāramitā Hṛdaya Sūtra

IAST	词源拆解	同源词	直译
Prajñā	*Pra-* (前向) + *Jñā* (知)	PIE *$\acute{g}neh_3$- → Greek *gnōsis* (γνῶσις), Latin *cognōscō*, English *know*, *gnostic*	**Fore-Knowing / Pro-Gnosis**
Pāramitā	*Pāra* (彼岸/超越) + *-mitā* (已达到，过去分词)	PIE *per-* → Greek *peras* (πέρας, 边界), Latin *per* (穿过), English *far*, *fore*, German *über*	**Gone-to-the-Beyond / Trans-ition Complete**
Hṛdaya	心脏/核心	PIE *$\acute{k}erd$- → Greek *kardia* (καρδία), Latin *cor/cordis*, English *heart*, *cardiac*, *core*	**Heart / Core / Cardiac-Center**
Sūtra	线/经 (字面：缝合之线)	PIE *$syuh_1$- → Latin *suō* (缝), English *sew*, *suture*	**Thread / Suture-Text**

完整直译 (Full Literal Translation):

> **"The Heart-Suture of the Fore-Knowing that has Gone-to-the-Beyond"**
>
> 或更学术地：**"The Cardiac Thread of Trans-Gnostic Perfection"**

学术注释： *Prajñā* 中的 *Jñā* 与希腊语 *gnōsis* 完全同源，二者均指向一种超越理性分析的直观洞察。诺斯替主义 (Gnosticism) 的核心概念正源于此词根。当我们说"Prajñā"，我们实际在说的是"Pro-Gnosis"——一种先于经验的、超验的知晓。

Part 2: The Text 正文详解

Block 1

玄奘译文：觀自在菩薩

梵文 (IAST): Āryāvalokiteśvara bodhisattva

词源拆解 (Etymological Breakdown):

词汇	构成	PIE 词根	同源词	语义
Ārya	高贵的/圣者	PIE *$h_2$er-yo-* (适合的、高贵的)	Greek *aristos* (ἄριστος, 最优), Latin *ars* (技艺), English *aristocrat*	Noble / Aryan
Avalokita	*Ava-* (下) + *Lokita* (已观看)	*Lok-* ← PIE *lewk-* (光/看)	Latin *lux* (光), *locus* (地点 → 注视之处), Greek *leukos* (λευκός, 白/光), English *look*, *light*, *lucid*	Downward-Looked / Gazed-Upon
Īśvara	主/自在者	PIE *$h_2$eysh$_1$-* (拥有力量)	Greek *ischys* (ἰσχύς, 力量), possibly English *own* via Germanic	Lord / Sovereign
Bodhi	觉醒	PIE *b^hewd^h-* (觉察、醒来)	Greek *pythesthai* (探问), English *bid*, *bode*, German *bieten*	Awakening
Sattva	存在/有情	PIE *$h_1$es-* (存在) + *-tva* (抽象后缀)	Latin *esse* (存在), Greek *esti* (ἐστί), English *is*, German *ist*	Being / Essence

直译 (Literal Translation):

> **"The Noble Lord-of-Looking-Down, the Awakening-Being"**
>
> 或：**"The Aristo-Lucid Sovereign, the Bode-Essence"**

Block 2

玄奘译文：行深般若波羅蜜多時

梵文 (IAST): gambhīrāṃ prajñāpāramitā-caryāṃ caramāṇo

词源拆解:

词汇	构成	PIE 词根	同源词	语义
Gambhīra	深的	可能与 PIE *g^wem-* (去/来) 相关，但更可能为 Dravidian 借词	无直接同源	Deep / Profound

词汇	构成	PIE 词根	同源词	语义
Caryā	行/修行	PIE *kel- (驱动/行走)	Latin *celer* (快速), Greek *keleuthos* (道路), English *accelerate*	Practice / Course-of-Action
Caramāṇa	正在行走 (现在分词)	同上	—	Walking / Coursing

直译:

"**While coursing in the deep Pro-Gnostic Trans-ition Practice**"

Block 3

玄奘译文: 照見五蘊皆空

梵文 **(IAST):** vyavalokayati sma: pañca-skandhās tāṃś ca svabhāva-śūnyān paśyati sma

词源拆解:

词汇	构成	PIE 词根	同源词	语义
Vyavalokayati	*Vi-* (分离) + *Ava-* (下) + *Lok-* (看)	*lewk-*	Latin *lux*, English *look*	Thoroughly-Looked-Down-Upon
Pañca	五	PIE *pénkʷe*	Greek *pente* (πέντε), Latin *quīnque*, English *five*, German *fünf*	Five
Skandha	蕴/聚合	PIE *skend-* (跳跃 → 分支 → 肩)	Greek *skandalon* (σκάνδαλον, 陷阱→scandal), Latin *scandō* (攀登), English *scan*, *scandal*, *ascend*	Aggregate / Shoulder-Bundle
Svabhāva	*Sva-* (自己) + *Bhāva* (存在/本性)	*Sva-*: PIE *s(w)e-* (自身); *Bhāva*: PIE *bʰuH-*	*Sva-*: Latin *suus*, Greek *hos* (ὅς), English *self*; *Bhāva-*: Latin *fuī*, Greek *physis*, English *be*, *been*	Own-Being / Self-Nature
Śūnya	空	PIE *ḱewh₁-* (膨胀 → 空洞)	Greek *kyos* (κύος, 空洞), Latin *cavus* (空的), English *cave*, *cavity*, *hollow*	Void / Cavity

直译:

"**He looked down thoroughly: the Five Scan-Aggregates, and saw them as Void of Self-Being**"

或: "**Illum-inated the Five Shoulder-Bundles as Cavity of Own-Physis**"

Block 4

玄奘译文：度一切苦厄

梵文 (IAST): sarvadukkhebhyas tārayati

词源拆解：

词汇	构成	PIE 词根	同源词	语义
Sarva	一切/全部	PIE *solh₂-wo-	Greek *holos* (ὅλος, 整体), Latin *salvus* (完整/安全), English *whole*, *hale*, *save*	All / Whole
Duḥkha	苦	*Dus-* (坏/难) + *Kha* (轮轴孔/空间)	*Dus-*: PIE *dus- → Greek *dys-* (δυσ-), English *dis-*, *dys-* (如 dysfunction); 整体: 苦 = "轴孔偏移" → 运行不畅	Dys-function / Bad-Space
Tārayati	度/渡	PIE *terh₂- (穿越/克服)	Latin *trans-*, Greek *teras* (边界), English *through*, *trans-*, German *durch*	To-Ferry-Across / Trans-port

直译：

　　"Trans-ports [beings] from all Dys-functions"

Block 5

玄奘译文：舍利子

梵文 (IAST): Śāriputra (iha Śāriputra)

词源拆解：

词汇	构成	PIE 词根	同源词	语义
Śāri	一种鸟 (椋鸟/鹆)	—	专有名词，可能与 PIE *ḱeh₂-ro- (角/头) 有远亲关系	Śāri-bird
Putra	子/儿子	PIE *puH-tro- (儿子)	Latin *puer* (男孩), *putus* (小), Greek *pais* (παῖς, 孩子), English *few* (少) via semantic shift	Son / Puer-ile

直译：

　　"O Śāri-bird's Son" **(呼格)**

Block 6

玄奘译文：色不異空 空不異色 色即是空 空即是色

梵文 (IAST): rūpaṃ śūnyatā, śūnyataiva rūpam; rūpān na pṛthak śūnyatā, śūnyatāyā na pṛthag rūpam; yad rūpaṃ sā śūnyatā, yā śūnyatā tad rūpam

词源拆解：

词汇	构成	PIE 词根	同源词	语义
Rūpa	色/形相	可能与 PIE *h₁rewp- (抓取/撕裂 → 外形) 相关	Latin *rumpō* (打破), English *rob*, *robe* (外衣 → 外形); 或无直接同源	Form / Appearance
Śūnyatā	空性	*Śūnya* + *-tā* (抽象后缀)	见上: *cavity* + *-ity*	Void-ness / Cavity-ity
Pṛthak	分离/异	PIE *per- (向前/分离)	Latin *per*, Greek *para* (παρά), English *far*, *for*, *part*	Apart / Separate
Eva	正是/即	PIE *h₁eyu- (强调)	Latin *-ve* (或), 可能与 English *ever* 有关	Indeed / Very

直译：

> **"Form is Void-ness, Void-ness indeed is Form; Form is not a-part from Void-ness, Void-ness is not a-part from Form; That which is Form, that is Void-ness; that which is Void-ness, that is Form."**

Block 7

玄奘译文：受想行識 亦復如是

梵文 (IAST): evam eva vedanā-saṃjñā-saṃskāra-vijñānāni

词源拆解：

词汇	构成	PIE 词根	同源词	语义
Vedanā	受/感受	PIE *weyd- (看 → 知)	Latin *videō* (我看), Greek *eidos* (εἶδος, 形式), English *wit*, *wise*, *video*, *vision*	Feel-ing / Vid-eo (被看到的 → 被感知的)
Saṃjñā	想/概念	*Sam-* (一起) + *Jñā* (知)	*Sam-*: PIE *sem- → Latin *simul*, English *same*, *similar*; *Jñā*: *gnosis*	Co-gnition / Syn-gnosis
Saṃskāra	行/心理构造	*Sam-* + *Kṛ* (做)	*Kṛ*: PIE *kʷer- → Latin *creō* (创造), Greek *krainō*, English *create*	Con-struct-ion / Syn-Creation
Vijñāna	識/意识	*Vi-* (分离) + *Jñā* (知)	*Vi-*: PIE *wi- → Latin *vi-* (分离); 整体: "分辨性认知"	Dis-cern-ment / Di-gnosis

直译:

> **"Thus also: Vide-ation, Syn-gnition, Syn-creation, Di-gnosis"**

Block 8

玄奘译文: 舍利子 是諸法空相

梵文 (IAST): iha Śāriputra sarvadharmāḥ śūnyatā-lakṣaṇā

词源拆解:

词汇	构成	PIE 词根	同源词	语义
Dharma	法	PIE *dʰer- (持/支撑)	Latin *firmus* (坚固), Greek *thronos* (θρόνος, 座位), English *firm*, *throne*	That-which-holds / Firm-ament
Lakṣaṇa	相/特征	可能与 PIE *leǵ- (收集 → 标记) 相关	Latin *legō* (收集/读), Greek *logos* (λόγος), English *logic*, *lecture*	Mark / Sign / Logo-feature

直译:

> **"Here, O Son-of-Śāri, all Firm-aments bear the Mark of Void-ness"**

Block 9

玄奘译文: 不生不滅 不垢不淨 不增不減

梵文 (IAST): anutpannā aniruddhā, amalā avimalā, anūnā aparipūrṇāḥ

词源拆解:

词汇	构成	PIE 词根	同源词	语义
An-utpanna	不生	*An-* (无) + *Ut-* (上) + *Panna* (落)	*An-*: PIE *ṇ- → Greek *a-/an-*, Latin *in-*, English *un-*; *Pat-*: PIE *pet- → Latin *petō*, English *feather*, *petition*	Un-arisen / Non-up-fallen
An-iruddha	不灭	*An-* + *Iruddha* (阻止)	*Rudh-*: PIE *Hrewd- → Latin *rudis* (粗糙), English *rude*, *rudder*	Un-obstructed / Non-ceased
A-mala	不垢	*A-* + *Mala* (污垢)	*Mala*: 可能与 PIE *mel- (黑/脏) 相关 → Greek *melas* (μέλας, 黑), English *melanin*	Un-stained / A-melan-ated
A-vimala	不净 (非无垢)	*A-* + *Vi-* + *Mala*	—	Not-un-stained

词汇	构成	PIE 词根	同源词	语义
An-ūna	不减	*An- + Ūna* (少/减)	*Ūna*: PIE *weh₁-* → Latin *vānus* (空的), English *wane, want*	Non-waning / Un-diminished
A-paripūrṇa	不增	*A- + Pari-* (周围) + *Pūrṇa* (满)	*Pūrṇa*: PIE *pleh₁-* → Latin *plēnus*, Greek *plērēs*, English *full, plenty*	Non-over-full / Un-replete

直译:

> **"Un-arisen, Un-ceased; Un-stained, Not-un-stained; Un-waning, Un-replete."**

Block 10

玄奘译文: 是故空中無色 無受想行識

梵文 (IAST): tasmāc Śāriputra śūnyatāyāṃ na rūpaṃ, na vedanā na saṃjñā na saṃskārā na vijñā-nam

直译:

> **"Therefore, O Śāri-Son, in Void-ness there is no Form, no Vide-ation, no Syn-gnition, no Syn-creation, no Di-gnosis"**

Block 11

玄奘译文: 無眼耳鼻舌身意

梵文 (IAST): na cakṣuḥ-śrotra-ghrāṇa-jihvā-kāya-manāṃsi

词源拆解:

词汇	PIE 词根	同源词	语义
Cakṣus (眼)	PIE *kʷek-* (看)	无直接英语同源, 但与 Latin *specio* (看) 语义平行	Eye / Sight-organ
Śrotra (耳)	PIE *ḱlew-* (听)	Greek *kleos* (κλέος, 名声), Latin *cluō*, English *loud, listen*	Ear / Hear-organ
Ghrāṇa (鼻)	PIE *gʰreh₁-* (闻)	Latin *fragrō* (发香), English *fragrant*	Nose / Smell-organ
Jihvā (舌)	PIE *dṇǵʰwéh₂s*	Latin *lingua*, English *tongue, language*	Tongue
Kāya (身)	可能与 PIE *keh₂i-* (分离出) 相关	无直接同源	Body
Manas (意)	PIE *men-* (思)	Latin *mēns* (心智), Greek *menos* (μένος, 精神), English *mind, mental*	Mind / Mens

---

Block 12

玄奘译文: 無色聲香味觸法

梵文 (IAST): na rūpa-śabda-gandha-rasa-spraṣṭavya-dharmāḥ

词源拆解:

词汇	PIE 词根	同源词	语义
Śabda (声)	可能与 PIE *swep- (发声) 相关	Latin *sopor* (睡眠 → 安静 → 声音之反), 关系不确定	Sound
Gandha (香)	无确定 PIE 词根	—	Odor
Rasa (味)	PIE *h₃reǵ- (伸展 → 触及 → 品尝)	Latin *rēs* (事物)? 关系弱	Taste / Flavor
Spraṣṭavya (触)	PIE *spreg- (触)	Latin *spargō* (撒), English *spark*, *sprinkle*	Tangible / Touch-able

直译:

“No Form, no Sound, no Odor, no Taste, no Touch-able, no Firm-ament”

Block 13

玄奘译文: 無眼界乃至無意識界

梵文 (IAST): na cakṣur-dhātur yāvan na manovijñāna-dhātuḥ

词源拆解:

词汇	PIE 词根	同源词	语义
Dhātu (界/元素)	PIE *dʰeh₁- (放置/做)	Greek *thesis* (θέσις, 放置), Latin *faciō* (做), English *do*, *deed*, *theme*	Element / Realm / Do-main

直译:

“No Eye-Domain, up to no Mind-Discernment-Domain”

Block 14

玄奘译文: 無無明 亦無無明盡

梵文 (IAST): na vidyā nāvidyā, na vidyā-kṣayo nāvidyā-kṣayo

词源拆解:

词汇	PIE 词根	同源词	语义
Vidyā (明/知识)	PIE *weyd-	Latin *videō*, Greek *eidos*, English *wit*, *wisdom*, *video*	Vid-eo / Vision-Knowledge
A-vidyā (无明)	*A-* + *Vidyā*	—	A-video / Non-vision / Ignorance
Kṣaya (尽/衰灭)	PIE *dʰǵʰey-* (消耗)	Greek *phthisis* (φθίσις, 消耗), English *decay* (via Latin)	Decay / Exhaustion

直译:

"**No Vision, no Non-vision; no Decay-of-Vision, no Decay-of-Non-vision**"

Block 15

玄奘译文: 乃至無老死 亦無老死盡

梵文 (IAST): yāvan na jarāmaraṇaṃ na jarāmaraṇa-kṣayo

词源拆解:

词汇	PIE 词根	同源词	语义
Jarā (老)	PIE *ǵerh₂-* (变老)	Greek *gēras* (γῆρας, 老年), Latin *granum* (谷物 → 成熟), English *grain*, *corn*, *geriatric*	Old-age / Geriat-ric
Maraṇa (死)	PIE *mer-* (死)	Latin *mors/mortis*, Greek *brotos* (βροτός, 凡人), English *mortal*, *murder*, *mort-uary*	Death / Mort-ality

直译:

"**Up to no Geriat-ric-Mortality, no Decay-of-Geriatric-Mortality**"

Block 16

玄奘译文: 無苦集滅道

梵文 (IAST): na duḥkha-samudaya-nirodha-mārgā

词源拆解:

词汇	PIE 词根	同源词	语义
Samudaya (集)	*Sam- + Ud- + I* (去)	I: PIE *h₁ey- → Latin *eō* (我去), English *ion*, *exit*	Arising-together / Con-vention
Nirodha (灭)	*Ni-* (下) + *Rodha* (阻止)	见前 *Rudh-*	Cessation / Obstruct-ion
Mārga (道)	PIE *merǵ-* (边界/行进)	Latin *margo* (边), English *mark*, *margin*, *march*	Path / March-route

直译:

  "**No Dys-function, no Con-vention, no Obstruct-ion, no March-path**"

Block 17

玄奘译文: 無智亦無得

梵文 (IAST): na jñānaṃ na prāptiḥ

词源拆解:

词汇	PIE 词根	同源词	语义
Jñāna (智)	PIE *ǵneh₃-*	Greek *gnōsis*, English *know*	Gnosis / Knowledge
Prāpti (得)	*Pra- + Āp-* (得到)	*Āp-*: PIE *h₂ep- → Latin *apiō* (系), *aptus* (适合), English *apt*, *adapt*	At-tain-ment / Pro-Apt-ion

直译:

  "**No Gnosis, no At-tainment**"

Block 18

玄奘译文: 以無所得故

梵文 (IAST): aprāptitvād

直译:

  "**Because of Non-attainment-ness**"

Block 19

玄奘译文: 菩提薩埵 依般若波羅蜜多故

梵文 (IAST): bodhisattvasya prajñāpāramitām āśritya

词源拆解:

词汇	PIE 词根	同源词	语义
Āśritya (依)	*Ā- + Śri-* (依靠)	PIE *ḱley-* → Latin *clīnō* (倾斜), Greek *klinē* (κλίνη, 床), English *lean*, *incline*, *clinic*	Re-clining-upon / De-pending

直译:

> **"The Bode-Being, re-clining upon the Pro-Gnostic Trans-ition"**

Block 20

玄奘译文: 心無罣礙

梵文 (IAST): cittam avaraṇam

词源拆解:

词汇	PIE 词根	同源词	语义
Citta (心)	PIE *kʷey-* (观察/思考)	Latin *cūra* (关心)? 关系弱; 更可能与 PIE *ḱit-* (躺/层) 相关 → 意识之层	Mind / Thought-layer
Avaraṇa (障碍)	*Ā- + Vṛ-* (覆盖)	PIE *wer-* → Latin *operiō* (覆盖), English *cover*, *ware*, *wary*	Covering / Ob-struction
A-varaṇa (无障碍)	—	—	Un-covered / Un-obstructed

直译:

> **"Mind un-covered / Thought without obstruction"**

Block 21

玄奘译文: 無罣礙故 無有恐怖

梵文 (IAST): cittāvaraṇa-nāstitvād atrasto

词源拆解:

词汇	PIE 词根	同源词	语义
Nāstitva	*Na + Asti* (存在) + *-tva*	*Asti*: PIE *h₁es-* → Latin *est*, English *is*	Non-existence
Atrasta	*A- + Trasta* (恐惧)	PIE *tres-* (颤抖) → Latin *terreō* (使恐惧), Greek *trein* (颤抖), English *terror*, *tremble*	Un-terrified / Without-tremor

直译:

"**Due to the non-existence of mind-covering, [one is] un-terrored**"

Block 22

玄奘译文: 遠離顛倒夢想

梵文 (IAST): viparyāsa-atikrānto

词源拆解:

词汇	PIE 词根	同源词	语义
Viparyāsa	*Vi- + Pari- + As-* (投掷)	*As-*: PIE *h₁es-* → Latin *esse*? 或与 *yes-* (沸腾) 相关	Per-version / Turning-upside-down
Atikrānta	*Ati-* (超越) + *Krānta* (已走)	*Kram-*: PIE *krem-* (踏) → 无直接英语同源, 但语义通 "transcend"	Trans-gressed / Gone-beyond

直译:

"**Having trans-gressed perversion**"

Block 23

玄奘译文: 究竟涅槃

梵文 (IAST): niṣṭhā-nirvāṇaḥ

词源拆解:

词汇	PIE 词根	同源词	语义
Niṣṭhā (究竟/终极)	*Ni- + Sthā-* (站立)	PIE *steh₂-* → Latin *stō* (站), Greek *histēmi* (ἵστημι), English *stand*, *state*, *station*	Final-standing / Ultimate-station
Nirvāṇa (涅槃)	*Nir-* (出/灭) + *Vā-* (吹)	PIE *h₂weh₁-* → Latin *ventus* (风), Greek *aēmi* (吹), English *wind*, *weather*	Ex-tinguish-ment / Out-blown

直译:

"**The Ultimate-Station of Out-Blowing**" / "**Final-Standing in Wind-Extinction**"

学术注释: *Nirvāṇa* 字面意思是"吹灭", 如同吹灭一盏油灯。与英语 *wind* 同源的词根 *Vā-* 在这里取其"吹"的语义。这不是"寂灭"的消极空无, 而是烦恼之火的"被吹熄"。

Block 24

玄奘译文：三世諸佛

梵文 (IAST): tryadhva-vyavasthitāḥ sarva-buddhāḥ

词源拆解:

词汇	PIE 词根	同源词	语义
Tri (三)	PIE *tréyes*	Latin *trēs*, Greek *treis* (τρεῖς), English *three*	Three
Adhvan (世/时期)	可能与 PIE *sedʰ-* (坐 → 停留) 相关	无直接同源	Time-period / Way
Vyavasthita (安住)	*Vi-* + *Ava-* + *Sthita* (站立)	见前 *Sthā-*	Down-standing / Established
Buddha (佛)	*Budh-* (觉)	PIE *bʰewdʰ-*	Awakened / Bode-one

直译:

> "**All Three-Time-Established Awakened-Ones**"

Block 25

玄奘译文：依般若波羅蜜多故 得阿耨多羅三藐三菩提

梵文 (IAST): prajñāpāramitām āśritya anuttarāṃ samyak-saṃbodhim abhisaṃbuddhāḥ

词源拆解:

词汇	PIE 词根	同源词	语义
Anuttara (无上)	*An-* + *Uttara* (更高)	*Ut-*: PIE *ud-* → Latin *usque* (上至), English *out*, *utter*	Un-surpassed / None-utter
Samyak (正)	*Sam-* + *Añc-* (弯曲 → 趋向)	*Sam-*: PIE *sem-* → English *same*	Rightly-directed / Same-bending
Saṃbodhi (正觉)	*Sam-* + *Bodhi*	—	Complete-Awakening / Syn-Bode
Abhisaṃbuddha (已觉)	*Abhi-* (朝向) + *Sam-* + *Buddha*	—	Fully-Awakened-toward

直译:

> "**Re-clining on Pro-Gnostic Trans-ition, [they have] Fully-Awakened-toward the Un-surpassed Rightly-Directed Complete-Awakening**"

Block 26

玄奘译文：故知般若波羅蜜多 是大神咒 是大明咒 是無上咒 是無等等咒

梵文 (IAST): tasmāj jñātavyam: prajñāpāramitā mahā-mantraḥ, mahā-vidyā-mantraḥ, anuttara-mantraḥ, asamasama-mantraḥ

词源拆解:

词汇	PIE 词根	同源词	语义
Mantra (咒)	*Man-* (思) + *-tra* (工具)	PIE *men-* → Latin *mēns*, English *mind*; *-tra*: 工具后缀 → 如 English *-ter* in *filter*	Mind-instrument / Thought-tool
Mahā (大)	PIE *meǵh₂-* (大)	Latin *magnus*, Greek *megas* (μέγας), English *mega-*, *much*, *magnify*	Great / Mega
Asama (无等)	*A-* + *Sama* (相等)	PIE *sem-* → Latin *similis*, English *same*, *similar*	Un-same / Un-equal
Asamasama (无等等)	双重否定	—	Un-equal to the Un-equal

直译:

> **"Therefore it should be known: Pro-Gnostic Trans-ition is: the Mega Mind-Instrument, the Mega Vision Mind-Instrument, the Un-surpassed Mind-Instrument, the Un-same-to-the-Un-same Mind-Instrument"**

Block 27

玄奘译文: 能除一切苦 真實不虛

梵文 (IAST): sarva-duḥkha-praśamanaḥ, satyam amithyatvāt

词源拆解:

词汇	PIE 词根	同源词	语义
Praśamana (止息/除)	*Pra-* + *Śam-* (平息)	PIE *kʷyeh₁-* (休息) → Latin *quiēs* (安静), English *quiet*, *while*	Quieting / Pro-quiescence
Satya (真)	*Sat-* (存在) + *-ya*	PIE *h₁es-* → Latin *esse*, English *is*; *Sat* = "存在的" → "真实的"	Being-ness / Is-ness / Sooth (古英语: truth)
Amithyā (不虚)	*A-* + *Mithyā* (虚假)	*Mith-*: PIE *meyth-* (交换 → 欺骗) → Greek *mythos* (μῦθος, 故事/神话)	Un-mythic / Non-false

直译:

> **"The Pro-Quieter of all Dys-function, Is-ness because of Un-myth-ness"**

Block 28

玄奘译文: 故說般若波羅蜜多咒 即說咒曰

梵文 (IAST): tasmāt prajñāpāramitā-mantram bhāṣate, tadyathā

词源拆解：

词汇	PIE 词根	同源词	语义
Bhāṣate (说)	PIE *$b^h eh_2$- (说)	Greek *phēmī* (φημί, 我说), *phasis* (话语), Latin *fārī* (说), *fāma* (名声), English *fame*, *fable*, *phone*	Speaks / Phon-ates
Tadyathā (即说)	*Tat* (那) + *Yathā* (如此)	*Tat*: PIE *tod → Latin *istud*, English *that*; *Yathā*: 与 English *as* 远亲	Thus: / As follows:

直译：

> "**Therefore the Pro-Gnostic Trans-ition Mind-Instrument is phon-ated, as follows:**"

Part 3: The Mantra 咒语解析

Gate Gate Pāragate Pārasaṃgate Bodhi Svāhā

音韵分析 (Phonological Analysis):

此咒呈现完美的 **递进结构 (Progressive Structure)**: - **Gate** → **Gate** (重复，建立节奏) - **Pāra-gate** (加前缀 *Pāra*-) - **Pāra-saṃ-gate** (加中缀 *Sam*-) - **Bodhi** (目标) - **Svāhā** (封印/祝福语)

逐词词源拆解：

词汇	构成	PIE 词根	同源词	语义
Gate	*Gata* (已去) 的呼格	PIE *$g^w eh_2$- (去/来)	Greek *bainō* (βαίνω, 走), Latin *veniō* (来), English *come*, *go*, *went* (古英语 eode 被 went 替代)	O Gone-One!
Pāra	彼岸/超越	见前	*far*, *trans*-	Beyond
Saṃ	一起/完全	PIE *sem-	*same*, *simul*-	Together / Completely
Bodhi	觉醒	见前	*bode*	Awakening
Svāhā	祝福语/供养语	*Su*- (善) + *Āhā* (呼唤)	*Su*-: PIE *$h_1 su$- → Greek *eu*- (εὖ, 善), English *good* (via Germanic); *Āh*-: 感叹	Well-Invoked! / Hail!

完整直译 (Full Literal Translation):

> "**O Gone! O Gone! O Gone-to-Beyond! O Gone-Together-to-Beyond! Awakening! Hail!**"

或以词源还原：

> "**O Come-Went! O Come-Went! O Far-Come-Went! O Same-Far-Come-Went! Bode! Eu-Invocation!**"

学术注释:

Gate 是 *Gata* 的呼格阴性单数，与 PIE *$g^w eh_2$-* "去" 同源。英语中，*come* 和 *go* 的词根实际上在 PIE 层面可以追溯到同一个"移动"的语义场。

有趣的是，现代英语的 *went* (go 的过去时) 并非来自 *go* 本身，而是来自古英语 *wendan* (转向)，这是一种后来的词汇替换 (suppletive form)。但在梵文中，*Gam-* (去) 的过去分词 *Gata* 保持了词根的完整性。

当我们念诵 "Gate Gate"，我们在某种意义上是在用一个可追溯至公元前 4500 年的词根，呼唤那些"已经去往彼岸者"。

Epilogue 跋

本文档呈现的并非一种"正确的翻译"，而是一次 **语言考古学实验**。

当我们将梵文词汇还原为其 PIE 词根，再映射到希腊语、拉丁语、英语同源词时，我们看到的不仅是语言的演化，更是人类认知结构的原初图式。

Prajñā 不仅仅是"智慧"——它是 *Pro-Gnosis*，一种先于经验的、超验的知晓。*Śūnya* 不仅仅是"空"——它是 *Cavity*，一种如同洞穴般的虚空结构。*Nirvāṇa* 不仅仅是"涅槃"——它是 *Wind-Extinction*，烦恼之火被宇宙之风吹熄。

这些词源学洞察并不能取代佛学的义理诠释，但它们提供了一个独特的视角：让我们看到，当雅利安人的后裔们——无论是在恒河平原还是在地中海沿岸——试图描述超验经验时，他们使用的是同一套认知工具。

文档完成

Comparative Indo-European Linguistics Anno Domini MMXXV